

Токарева Л. В.

Бакинский славянский университет

ФЕНОМЕН СОВРЕМЕННОЙ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

У статті піднімається питання про феномен сучасної азербайджанської російськомовної літератури через призму лінгвістичної стилістики. Лінгвостилістичний аналіз розглядається як невід'ємна частина вивчення художнього тексту й охоплює одиниці всіх рівнів мови, дозволяючи передати унікальну самобутність літературного твору. Автор вважає, що в російськомовному контексті процес використання іншомовних, образних та інших засобів має свої особливості. Лінгвістична система побудови російськомовного художнього тексту виражає певний спосіб його розуміння читачем: він відображає звичаї і традиції, етичні норми, політичні погляди, релігію і культуру іншого народу.

Мова художніх творів, написаних російськомовними письменниками, має індивідуально-мовну систему, яку можна охарактеризувати як значний літературно-мовний факт. У російськомовних художніх текстах як поліфункціональні номінативні і стилістичні засоби виступають екзотизми азербайджанської мови, способи введення яких у текст є одночасно способами актуалізації їх значень. Російськомовні художні тексти мають підвищений ступінь метафоричності; однією з основних властивостей російськомовних текстів є інтертекстуальність і прецедентність, які виражаються у введенні в тексти «чужих» текстів. Це проявляється на рівні заголовків, епіграфів, текстуальних включень.

Лінгвостилістичний аналіз розглядається як один з аспектів розгляду художнього тексту, включаючи в себе одиниці всіх рівнів мови і тим самим дозволяючи передати його оригінальність. Лінгвостилістичні засоби мови в російськомовних художніх творах Азербайджанських письменників розкривають і допомагають адекватно сприймати національно-культурну специфіку мовних одиниць.

Ключові слова: російськомовна література, феномен, національна культура, лінгвостилістика, мовна своєрідність.

Современная литература Азербайджана представляет собой сложное и многомерное явление и как национальный, интернациональный и инонациональный феномен требует глубокого осмысления как в историко-культурном, так и в художественном контексте.

Многие национальные писатели на постсоветском пространстве, в том числе и в Азербайджане, обращаются в своем творчестве к русскому языку. Одной из причин этого является стремление авторов сохранить поликультурное пространство, а также понимание необходимости использования русского языка для знакомства с литературными и культурными традициями русского народа. Как отмечают исследователи, «чувство приобщенности к сообществу русскоговорящих, независимо от ареала их проживания, позволяет примирить советское как прошлое и национальное как настоящее, тем самым преодолевая возникший после распада СССР негативный эффект отчуждающей культурной дистанции» [15, с. 154–162].

Вместе с тем в настоящее время в постсоветском обществе наблюдается концептуальный сдвиг от русского как «языка межнационального общения» к русскому как языку самовыражения, востребованность которого продиктована творческими соображениями: произведения русскоязычных писателей, погруженных в иноязычную действительность, дают представление русскому читателю о национальной культуре, быте, национальном менталитете того или иного народа.

Яркий художественный феномен – русскоязычная литература – возник благодаря произведениям, написанным на русском языке авторами, являющимися представителями различных народов, в том числе азербайджанского (Ч. Гусейнов, А. Мамедов, Э. Агаев, М. Ибрагимбеков, Э. Гасанов и др.). Когда заходит речь о русскоязычной литературе, возникает вопрос об этнокультурной идентичности авторов, пишущих на русском языке в условиях иноязычной среды. В Азербайджане в основной своей массе это не

этнические русские, а русскоязычные азербайджанцы и представители других национальностей. Таким образом, акцент может быть перенесен на определение культурной идентичности этих писателей. Этническая идентичность – это эмоционально-когнитивный процесс отождествления субъектом себя с другими представителями одной с ним этнической группы, с позитивным ценностным отношением «к истории, культуре, традициям и обычаям своего народа, к его идеалам, чувствам и интересам, фольклору и языку, территории проживания этноса и его государственности» [10, с. 76], в то время как культурная идентичность характеризуется ценностными ориентирами разных культур. Формой выражения мыслей, чувств, настроений автора становится другой язык, в данном случае русский.

Русскоязычная литература имеет особую природу, так как любой из ее авторов принадлежит к двум национальным культурам. Лингвисты считают, что в русскоязычной художественной литературе запечатлен особый русский язык, который необходимо исследовать. Кроме того, русскоязычные художественные тексты доказывают своим существованием высокую степень кодированности русской языковой системы [3, с. 241].

Провести четкую грань между русской и русскоязычной литературой очень сложно, и этот вопрос не решен окончательно до сих пор. В 60–90-е гг. XX в. была распространена теория, что национальные писатели, работающие в пространстве русского языка, по этническому признаку включаются в национальную литературу. Наши земляки, живущие за пределами страны, придерживаются в своих произведениях национально-культурных приоритетов (Афанасий Медведев, Александр Иличевский, Чингиз Гусейнов, Эльчин Сафарли и др.). С советских времен в столице огромной страны проживало немало азербайджанских литераторов: поэтов, прозаиков, литературоведов, драматургов, сценаристов и переводчиков. Как отмечают исследователи, еще «с 1980-х гг. в Москве зарождалась полноценная азербайджанская литературная среда. Уже в начале 1990-х гг. в московских культурных кругах во весь голос начали говорить об азербайджанских литераторах как о членах сформировавшегося литературного сообщества. Появление, формирование, существование, развитие и долголетие московской азербайджанской литературной среды поистине стало феноменальным национально-художественным явлением» [2, с. 147]. Как считает Ч. Гусейнов, «русские нерусские писатели оказали существен-

ное влияние на «чисто» национальных писателей, внесли в их ряды состязательность, активизировали художественный потенциал этих литератур, заложили традиции критического отношения к «национальной» реальности» [7, с. 212].

Мы придерживаемся широкого понимания русскоязычной литературы: это литература, написанная на русском языке, а в условиях инонациональной среды – как нерусскими, так и русскими авторами. Произведения русскоязычной национальной литературы рассматриваются нами как отражение одной из разновидностей художественной культуры, имеющей свои особенности культурно-национального и регионально-географического характера. При чтении русскоязычного произведения читатель погружается в специфический мир образов, вещей, явлений: взаимоотношения героев, их мышление и действия, поведение в различных обстоятельствах, психологические особенности, речь, восприятие окружающей действительности – все это имеет национальные особенности.

Феномен русскоязычной литературы достаточно полно описан в литературоведческих работах как в плане культурного значения, генезиса [1, с. 185–191], [5, с. 103–115], [9, с. 232–236], [11, с. 48–59], так и в аспекте «включенности» в систему национальных литератур: [4],[12] и др. История нашего государства сложилась таким образом, что Азербайджан, в отличие от других республик бывшего СССР, был одной из многонациональных республик еще в дореволюционное время. В послеоктябрьский период Азербайджан оказался на пути перекрестного взаимодействия разных национальных культур и стал активно развиваться в русле межэтнических и межкультурных отношений. Все это имеет непосредственное отношение и к литературе Азербайджана, которая объединяет представителей разных народов.

Русскоязычная литература Азербайджана имеет глубокие корни и давнюю историю. Литературное двуязычие объясняется историческим взаимодействием русской и азербайджанской культур, восходящим к традициям великих азербайджанских просветителей, писателей, общественных деятелей XIX–XXI вв., таких как А. Бакиханов, А. Зохраббеков, Н. Нариманов, И. Касумов, Г. Сеидбейли, С. Мамед-заде, М. Ибрагимбеков, М. Векилов, Р. Ибрагимбеков, Н. Расулзаде, Ч. Абдуллаев и др. Они писали на двух языках и считали русский язык величайшей ценностью, которая давала возможность постигать мир не только русской, но и европейской культуры. Рус-

ские прозаики Азербайджана 20–30-х годов XX в. (П. Бляхин, П. Тарасов, А. Крюков, Н. Полканов, В. Козин, Е. Гурвич, Ю. Гранин, М. Камский и др.) создали немало произведений, как малых (рассказ, очерк), так и крупных (повесть, роман) форм, в которых нашла отражение азербайджанская действительность тех лет, быт, нравы, социалистическая новь национальной деревни, тема дружбы азербайджанского и русского народов, вопрос эмансипации азербайджанской женщины. В этих произведениях были созданы образы азербайджанских рабочих, крестьян, интеллигенции [13].

Творческие достижения современных русскоязычных авторов обусловлены успешным использованием традиций представителей «старшего поколения» русских писателей Азербайджана, а также тесной связью с процессами, происходящими в современной азербайджанской, русской и мировой литературе. Современная русскоязычная литература Азербайджана стала сегодня неотъемлемой частью мирового литературного процесса.

В сплочении литературных сил Азербайджана несомненна роль журнала «Литературный Азербайджан» – органа Союза писателей Республики, а также Республиканского общества солидарности народов Азербайджана «Содружество». Ищут и находят возможности для общения с читателями современные русскоязычные писатели и поэты С. Мамедзаде, В. Эфендиева, Э. Меликов, А. Хакимов, Э. Зарбалиева, Я. Кандова, А. Талыбова, Ф. Мурадлы. Они, как и авторы, пишущие на азербайджанском языке, живут проблемами страны, отражают ее реалии. Можно сказать, что это «та самая живая творческая струя, которая естественно сливается с многоводной рекой русского слова и российской словесности» [8].

Изучение литературного русскоязычия в Азербайджане в целом пока не нашло своего места в системе современного гуманитарного знания: русскоязычная литература уже заявила о себе как явление, но еще не стала предметом серьезного лингвистического анализа. Имеющиеся работы, связанные с русскоязычной литературой, не были предметом рассмотрения современных исследователей языка и представлены в основном литературоведением [6], [14, с. 84–107].

В центре внимания нашей статья находится вопрос об изучении азербайджанской русскоязычной литературы с языковой стороны, который естественно вписывается в проблематику исследования художественного текста в рамках лингвостилистики.

В конце XX в. сложились факторы для развития национальных литератур, способствующие поискам новых творческих возможностей в условиях появившейся языковой «свободы» (отсутствие цензуры, стилистическая «раскрепощенность», возможность языковой игры, ставшей модной тенденцией и др.), что повлекло за собой трансформацию авторского мышления. Появились новые направления в изучении литературы – к новому пониманию исторических событий через психологию людей и своеобразное наложение культур.

Особенность языкового подхода к русскоязычным художественным текстам заключается в выделении и описании их лингвостилистических характеристик, способствующих осуществлению авторского замысла, в выявлении структурно-композиционных особенностей и специфических лингвистических средств их выражения.

В русскоязычном контексте процесс использования инонациональных языковых, образных и иных средств имеет свои особенности. Лингвистическая система построения русскоязычного художественного текста выражает определенный способ его понимания читателем: в нем находят отражение этические нормы, политические установки, религия и культура другого народа.

В русскоязычном художественном тексте особенности стиля передаются при изображении обычаев, обрядов и традиций, в описании пейзажа, быта, предметного мира, исторических событий, при использовании фразеологических выражений, пословиц, поговорок, что в своей совокупности отражает национальное мироощущение и мышление автора.

Так, в русскоязычном тексте ориентальная лексика повседневного быта (формулы речевого этикета, общеизвестные устойчивые слова благодарности, приветствия, прощания и др.) выполняет культурологические функции: *Ай, Аллах!* Ну, наконец!.. Где вы-э? (А. Эфенди. Ты разбудила чайку) [Литературный Азербайджан, 2010, № 10]; А парнишке причуды эти были в тягость, и он мысленно призывал на помощь садовника. Ай Карим-даи, *ради Аллаха*, позови меня поскорее! (Г. Тофиггызы. Птица счастья гнезда не вьет) [Литературный Азербайджан, 2017, № 6].

В данной группе большое место занимают слова и выражения, описывающие национальные традиции и обычаи. В рассказе Л. Умуд «Цветок айвы» автор включает в текст описание двух обычаев, где одни традиции (поздравление обрученной девушки) переплетаются с другими (праздник Новруз):

(1) Тогда Аскер пришел сообщить ей, что они придут на праздник Новруз байрам, который отмечался в день весеннего солнцестояния, 21 марта. (2) По обычаю в этот день обрученным девушкам семья жениха приносит поздравления и *байрамлыг* – традиционные подносы с подарками, *хонча* – испеченные *шекербура*, *пахлаву*, сладости, благоухающие кардамоном, орехами и ванилью. (3) Каждого вида по 51 штуке. Так принято (Л. Умуд. Цветок айвы)[Литературный Азербайджан, 2018, № 7].

В контексте (1) содержится фактическая информация о Новруз-байраме. Контекст (2) содержит сведения о том, что существует обычай – в этот день семья жениха поздравляет обрученную девушку. В этом же контексте раскрывается понятие «байрамлыг» и «хонча». Контекст (3) сообщает

о том, какое количество сладостей должна содержать хонча. Экзотизмами здесь выступают название праздника *Новруз*, *хонча*, наименования сладостей *шекербура* и *пахлава*. Единицу *байрамлыг* следует рассматривать как иноязычное включение.

Русскоязычная литература, будучи включенной в единый европейский литературный контекст, обладает рядом особенностей, обусловленных двуязычием ее авторов.

В современных русскоязычных произведениях мы наблюдаем тенденции сохранения традиционных и развития новых языковых средств, способы их преобразования или переосмысления. Можно констатировать, что русский язык создает особенно благоприятные обстоятельства для преодоления национальной ограниченности творчества русскоязычных писателей и расширения его горизонта.

Список литературы:

1. Аскарлова А.Ш. Основные тенденции русскоязычной художественной литературы Казахстана в постсоветский период. *Stephanos*, 2016, № 3 (17). С. 185–191.
2. Багиров А.М. Феномен московской азербайджанской литературной среды//Историко-культурное наследие народов Урало-Поволжья. 2020, № 1(8). С. 147–154.
3. Бахтикиреева У.М. Художественный билингвизм и особенности русского художественного текста писателя-билингва : дис... докт. филол. наук. М., 2005. 387 с.
4. Белоус Л.В., Бикоева М.Т., Мурадова Т.А. Осетинская русскоязычная литература. XXI век. Владикавказ: СОГУ, 2009. 92 с.
5. Габуниа З.М. Художественный русскоязычный текст как посредник двух языков и двух культур. *Cuadernos de Rusística Española*. 2006. Vol. 2. С. 103–115.
6. Герайзаде Лейла. Творчество русскоязычных писателей как феномен в литературном развитии XX века. «Dil və ədəbiyyat». *Beynəlxalq elmi-nəzəri jurnal*. Bakı, 2009. № 3 (69).
7. Гусейнов Ч. К вопросу о «русскости нерусских». Дружба народов, 2014. № 4. С. 205–225.
8. Джафаров (Велиханлы) Тельман, Рустам Камал. Совместный проект «Евразийская муза». URL: <https://www.lgz.ru/article/7864>.
9. Иванов А.В., Сычова Е.К., Лавшук О.А. Русскоязычная литература: генезис и образовательный потенциал. *Итоги научных исследований ученых МГУ имени А. А. Кулешова*: сб. науч. статей. Могилев: МГУ им. Кулешова, 2012. С. 232–236.
10. Кортунов С. В. Национальная идентичность. Постижение смысла. М.: Аспект-Пресс, 2009. 342 с.
11. Лейдерман Н.Л. Русскоязычная литература – перекресток культур. *Русская литература XX–XXI веков: Направления и течения*. Вып. 8. Екатеринбург: Изд. Уральского гос.педаг. ун-та, 2005. С. 48–59.
12. Лагунова О.К. Феномен творчества русскоязычных писателей ненцев и хантов последней трети XX века (Е. Айпин, Ю. Вэлла, А. Неркаги): монография. Тюмень: Изд-во Тюменского ун-та, 2007. 260 с.
13. Рагимова Э.А. Литературная деятельность русских советских прозаиков Азербайджана в 20–30-е годы : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Баку, 1975. 30с.
14. Сорокина В.В. Русскоязычная проза Азербайджана начала XXI века. Литературные связи и художественные особенности. *Вестник Московского ун-та. Серия 9: Филология*. 2015. № 2. С. 84–107.
15. Султанов К.К. Русскоязычная литература как культурный феномен и объект исследования. *Stephanos*. М., 2016. № 3(17). С. 154–162.

Tokareva L. V. THE PHENOMENON OF MODERN AZERBAIJANIAN RUSSIAN LITERATURE

The article raises the question of the phenomenon of modern Azerbaijani Russian-language literature through the prism of linguistic stylistics. Linguo-stylistic analysis is considered as an integral part of the study of a literary text and covers units of all levels of language, making it possible to convey the unique originality of a literary work. The author believes that in the Russian-speaking context, the process of using foreign language, figurative and other means has its own characteristics. The linguistic system of constructing a Russian-language literary text expresses a certain way of understanding it by the reader: it reflects the mores and traditions, ethical norms, political attitudes, religion and culture of another people.

The language of works of fiction written by Russian-speaking writers has an individual language system, which can be described as a significant literary and linguistic fact. In Russian-language literary texts, exotisms of the Azerbaijani language act as multifunctional nominative and stylistic means, the ways of introducing them into the text are at the same time ways of actualizing their meanings. Russian-language literary texts have an increased degree of metaphoricity; one of the main properties of Russian-language texts is intertextuality and precedent, which are expressed in the introduction of "foreign" texts into the texts. This is manifested at the level of titles, epigraphs, textual inclusions.

Linguistic-stylistic analysis is considered as one of the aspects of the consideration of a literary text, including units of all levels of the language and thereby allowing to convey its originality. The linguistic and stylistic means of language in the Russian-language works of Azerbaijani writers reveal and help to adequately perceive the national and cultural specifics of language units.

Key words: *Russian-language literature, phenomenon, national culture, linguistic stylistics, linguistic originality.*